Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A teraz namawiam was być wesołymi odrzucanie bowiem duszy żadne będzie od was oprócz statku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz radzę wam być dobrej myśli;\* bo straty żadnej duszy spośród was nie będzie – oprócz statku.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz namawiam was, (by) być dobrej myśli, odrzucenie bowiem duszy żadne będzie\* od was oprócz statku. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A teraz namawiam was być wesołymi odrzucanie bowiem duszy żadne będzie od was oprócz statku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tym razem wam radzę: Bądźcie dobrej myśli! Nikt z was nie zginie. Przepadnie tylko statek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz zachęcam was, abyście byli dobrej myśli, bo nikt z was nie zginie, tylko statek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz i teraz napominam was, abyście byli dobrej myśli; boć nie zginie z was żadna dusza, oprócz okrętu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz napominam was, abyście byli dobrej myśli, boć nie będzie zguba żadnej dusze z was oprócz okrętu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz radzę wam być dobrej myśli, bo nikt z was nie zginie, tylko okręt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mimo obecnego położenia wzywam was, abyście byli dobrej myśli; bo nikt z was nie zginie, tylko statek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mimo to wzywam was teraz, abyście byli dobrej myśli, bo nikt z was nie zginie, tylko statek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale teraz wzywam was, abyście się nie załamywali, bo nikt z was nie zginie. Zatonie jedynie statek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz jednak radzę wam być dobrej myśli. Z was bowiem żaden życia nie straci, a tylko statek. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mimo naszego położenia w tej chwili, chcę wam jednak dodać odwagi: nikt z was nie zginie, choć statek ulegnie rozbiciu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale i w tej sytuacji wzywam was, bądźcie dobrej myśli, nikt bowiem z was nie zginie, tylko okręt zatonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тепер благаю вас бадьоритись, бо не згине душа жодного з вас, хіба що корабель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz zachęcam was, aby być dobrej myśli; bo pośród was nie będzie utraty żadnej osoby tylko strata statku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz jednak radzę wam, abyście nabrali otuchy - żaden bowiem z was nie straci życia, tylko statek przepadnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mimo to radzę wam teraz, żebyście byli dobrej myśli, bo ani jedna dusza spośród was nie zginie – tylko statek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale bądźcie dobrej myśli! Statek wprawdzie zatonie, ale nikt z nas nie zginie. |

1. 1) <x>510 27:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 27:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "odrzucenie bowiem duszy żadne będzie" - o utracie życia. [↑](#footnote-ref-4)